

Лунёва Дарья Вадимовна, Балуян Светлана Размиковна

**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ТЕКСТА ТЕЛЕПРОГРАММ (НА ПРИМЕРЕ ПЕРЕВОДА ТЕКСТОВ ПРОГРАММЫ КАНАЛА CBS "60 МИНУТ")**

В статье представлены результаты исследования особенностей перевода текста телепрограмм на примере перевода текстов американской программы канала CBS "60 минут". Сделаны выводы о том, что адекватная передача многочисленных лексических и синтаксических средств выразительности в текстах телепрограмм, представляющих собой синтез публицистического, разговорного и других стилей, является нелегкой задачей для переводчика и требует тщательного лингвистического анализа исходного текста и принятия им верных переводческих решений.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2016/8-2/32.html](http://www.gramota.net/materials/2/2016/8-2/32.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2016. № 8(62): в 2-х ч. Ч. 2. С. 111-113. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2016/8-2/](http://www.gramota.net/materials/2/2016/8-2/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phi@gramota.net](mailto:phi@gramota.net)

V. A. ZHUKOVSKY'S ANTHROPOMORPHIC POETICS  
AND ITS REFLECTIVE NOTES IN F. I. TYUTCHEV'S CREATIVITY

Lavoshnikova Yuliya Aleksandrovna  
Ivan Petrovsky Bryansk State University  
jullietlove@rambler.ru

This article deals with some aspects of V. A. Zhukovsky's anthropocentric poetics, its expression in metaphorical images, which subsequently turned out to be crucial for the formation of F. I. Tyutchev's creative personality. Traditionally Zhukovsky is excluded from Tyutchev's predecessors, but the closeness of the organization of their poetic worlds becomes a feature of comparison, helping to identify the multilevel structure of lexical-semantic and ideological borrowing in the poetry of the XIX century.

*Key words and phrases:* cognitive linguistics; V. A. Zhukovsky; F. I. Tyutchev; anthropomorphic metaphor; continuity of poetics.

УДК 81'26: 347.78.034

*В статье представлены результаты исследования особенностей перевода текста телепрограмм на примере перевода текстов американской программы канала CBS «60 минут». Сделаны выводы о том, что адекватная передача многочисленных лексических и синтаксических средств выразительности в текстах телепрограмм, представляющих собой синтез публицистического, разговорного и других стилей, является нелегкой задачей для переводчика и требует тщательного лингвистического анализа исходного текста и принятия им верных переводческих решений.*

*Ключевые слова и фразы:* перевод; текст телепрограммы; образность; экспрессивность; средства выразительности; переводческие приёмы; адекватный перевод.

**Лунёва Дарья Вадимовна**

**Балуян Светлана Размиковна**, д. пед. н., доцент  
Южный федеральный университет  
darine-love@yandex.ru; baluyans@sfedu.ru

**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ТЕКСТА ТЕЛЕПРОГРАММ  
(НА ПРИМЕРЕ ПЕРЕВОДА ТЕКСТОВ ПРОГРАММЫ КАНАЛА CBS «60 МИНУТ»)**

XX век ознаменовался изобретением телевидения, которое изменило мир. Телепрограммы стали частью жизни каждого человека, границы телевидения максимально расширились, и только языковой барьер может помешать просмотру какой-либо телепередачи. Сегодня, как никогда, востребован качественный перевод текстов телепрограмм. Обобщение эмпирических и теоретических знаний в этой области в условиях трансформации медиасреды является весьма актуальной проблемой, требующей решения, что и определено целью данного исследования.

Телевизионная речь, в целом, представляет собой образец публицистического стиля, который активно пользуется средствами других стилей – разговорного, научного и др. Главное, что передалось тексту телепрограмм от публицистического стиля, – это его функция. В. В. Виноградов выделяет в публицистических текстах 3 функции: коммуникативную, экспрессивную и эстетическую [2]. Однако в тексте телепрограмм функция экспрессии зачастую является доминирующей и определяет использование различных средств, усиливающих экспрессивность и помогающих сформировать нужное мнение у аудитории или произвести нужный эффект. К ним, главным образом, относятся лексические (связанные со словом-лексемой) и синтаксические (связанные со словосочетанием и предложением) средства.

Объектом исследования явились 6 текстов популярной программы американского канала CBS «60 минут» в формате интервью. Анализ текстов показал, что для придания экспрессивной окраски в них были использованы следующие лексические и синтаксические средства: метафоры, фразеологизмы и идиомы, несколько сравнений, лексический повтор, большое количество оценочной лексики, вводные слова, сленг и жаргонизмы, риторические вопросы, восклицания.

Перевод текста, содержащего большое количество подобных лексических и синтаксических средств, требует решения проблемы создания адекватного текста на переводящем языке без деформации его эмоционально-стилистической окраски. Для этого при переводе текстов телепрограммы необходимо было либо подобрать близкий по значению и стилю эквивалент, либо прибегнуть к переводческой трансформации, лексической, грамматической или комплексной. К лексическим трансформациям В. Н. Комиссаров относит транслитерацию, переводческое транскрибирование, калькирование, некоторые лексико-семантические замены (модуляцию, конкретизацию и генерализацию); к грамматическим – дословный перевод (или синтаксическое уподобление), грамматические замены (замены членов предложения, форм слова, частей речи) и членение предложения; к комплексным, или лексико-грамматическим, – экспликацию (описательный перевод), антонимический перевод и компенсацию [5].

Метафора служит средством создания образности, придает особую выразительность и эмоциональность речи. Для перевода метафорических единиц были применены такие приёмы, как подбор эквивалентного соответствия, подбор вариантного соответствия, замена, калькирование, а также добавление или опущение лексических единиц, оформляющих образ [5]: *He's actually **fighting his own private war*** [12]. / Он, фактически, **боролся с самим собой**. Или This is «*Bubba golf*» – *a dash of juvenile, a dash of genius, and a full cup of cocky* [8]. / Вот что такое «Гольф Буббы» – капля свежести, капля гениальности и полная чаша наглой самоуверенности (здесь и далее перевод авторов – Д. Л., С. Б.). В данных примерах оправдано использование приёма эквивалентного соответствия, так как при восприятии у русской аудитории возникают те же ассоциации, что и у английской.

Приём добавления при переводе метафор также позволил адаптировать текст перевода к адекватному восприятию русскоязычной аудитории: *Just the opportunity to deal with the deep, **buried discomfort** that people still have, men and women, with women in leadership positions* [11]. / Как минимум сама возможность столкнуться с **глубоко скрытым внутри дискомфортом**, который как мужчины, так и женщины продолжают испытывать с женщинами, занимающими руководящие должности.

Различие традиций грамматического оформления того или иного языкового средства в оригинале и языке перевода потребовало произвести структурное преобразование: *And it's **heartbreaking*** [12]. / На это **больно смотреть**.

Благодаря лексике с определенно выраженной оценочностью и образностью становится возможным в полной мере передать отношение автора к какому-либо факту и добиться нужной реакции аудитории: *And Colin Firth is now **the odds-on** favorite to win **best** actor for his critically acclaimed portrayal of George VI* [Ibidem]. / У Колина Фёрта больше всех шансов на победу в номинации «лучший актер» за исполнение роли короля Георга VI, удостоенное признания критиков. При переводе оценочной лексики “the odds-on” был использован прием модуляции, потребовалось смысловое развитие прилагательного. А при переводе прилагательного “best” понадобилось добавление слов «в номинации», так как при дословном переводе исказился бы смысл высказывания в силу различия грамматического строя английского и русского языков.

К фразеологическим единицам, содержащимся в текстах телепрограммы, был применён либо фразеологический перевод, то есть был подобран фразеологический эквивалент, либо нефразеологический перевод, который осуществляется при отсутствии фразеологических эквивалентов и объединяет ряд приёмов: калькирование, обертональный, лексический и описательный перевод [3; 6]. Подбор фразеологического эквивалента требует анализа предложенных вариантов: *In the film, the king **throws himself into crazy therapies*** [12]. / В фильме король целиком **окунается в лечение неординарными методами**. «To throw oneself into something» имеет несколько более нейтральных по своей окраске эквивалентов: «целиком посвятить себя (чему-либо); энергично браться (за что-либо)» [1]. Выбор эквивалента «целиком окунается» позволил выразить всю степень «погружения» в неординарные методы терапии и наиболее точно передать образность высказывания.

Тексты насыщены образными выражениями, яркими сравнениями, сленгом и даже жаргонизмами, что делает их оригинальными, захватывающими интерес, максимально понятными и доступными аудитории: *Diane Sawyer, **eat your heart out*** [11]. / Умри от зависти, Диана Сойер. (Подбор фразеологического эквивалента.)

Значительную группу составляют вводные слова и словосочетания, придающие речи экспрессивную окрашенность и выражающие эмоциональную авторскую оценку: *But **in truth**, Logue didn't record his methods* [12]. / Но, **на самом деле**, Лог не записывал свои методы лечения. (Подбор лексического эквивалента.)

Тележурналисты широко используют различные синтаксические приёмы экспрессии: восклицательные и побудительные предложения, риторические вопросы, обращения, инверсию: *In the last five years, box office receipts have grown a staggering 350 per cent* [10]! / За последние пять лет кассовые сборы увеличились на **целых 350 процентов!** (Прием синтаксического уподобления.)

Риторические вопросы, избилующие в текстах телепрограммы, являются еще одним средством воздействия на аудиторию, способствуют установлению контакта с ней, привлекая её внимание и заставляя задуматься об определенных вещах: *Who's the world's greatest conductor? Who's the world's most precious conductor* [9]? / Кто величайший в мире дирижер? Кто самый одаренный не по годам в мире дирижер? (Прием перестановки.)

Кроме того, была рассмотрена такая специфика английского и русского языков, как нейтральность – экспрессивность, когда английская нейтральная лексика при переводе преобразуется в экспрессивную, более характерную для русского языка, для достижения верного коммуникативного эффекта. Для адекватной передачи этой лексики был использован приём экспрессивной конкретизации, предложенный Я. И. Рецкером, который утверждал, что «экспрессивная адекватность является решающим моментом при выборе слова в переводе» [7, с. 132]: *I **don't like that*** [11]. / **Не выношу** этого. В этом примере, благодаря замене простого нейтрального «don't like» на более яркое и даже грубое «не выношу», в целом, предложение приобрело более яркую стилистическую окраску.

Анализ текстов телепрограммы канала CBS «60 минут» и текста их перевода на русский язык позволил сделать следующие выводы. Всего в ходе исследования было рассмотрено 108 языковых средств выразительности: оценочная лексика (36; 38,9%), фразеологизмы (16; 17,3%), метафоры (12; 13%), вводные слова (8; 8,6%), нейтральная лексика (8; 8,6%), идиомы (6; 6,5%), восклицания (6; 6,5%), сленговые выражения (5; 5,4%), риторические вопросы (5; 5,4%), сравнения (2; 2,2%), разговорная лексика (2; 2,2%), жаргонизмы (1; 1,1%), лексический повтор (1; 1,1%). Таким образом, в текстах преобладает употребление оценочной лексики,

что вполне соответствует их экспрессивной функции. Меньше всего в текстах представлены лексический повтор и жаргонизмы, которые, в целом, присущи текстам телепрограмм в наши дни, что объясняется, скорее всего, наличием цензуры со стороны создателей данной телепрограммы.

При переводе рассматриваемых языковых средств в текстах телепрограммы были применены следующие приёмы: подбор лексического эквивалента (31; 33,5%), подбор фразеологического эквивалента (12; 13%), подбор выборочного фразеологического эквивалента (6; 6,5%), лексический перевод (8; 8,6%), подбор эквивалентного соответствия (5; 5,4%), добавление (7; 7,6%), модуляция (6; 6,5%), калькирование (2; 2,2%), структурное преобразование (1; 1,1%), антонимический перевод (2; 2,7%), замена части речи (1; 1,1%), экспрессивная конкретизация (11; 11,9%), перестановка (3; 3,5%), генерализация (1; 1,1%), конкретизация (1; 1,1%), описательный перевод (1; 1,1%), опущение (2; 2,2%), контекстуальная замена (4; 4,3%), синтаксическое уподобление (2; 2,7%). Таким образом, при переводе текстов телепрограммы чаще всего применялся переводческий приём подбора лексического эквивалента, что позволило максимально близко передать выражаемые автором чувства и эмоции. Большое количество фразеологизмов и идиом в текстах обусловили следующие по частоте использования приёмы: приём подбора фразеологического эквивалента (в том числе выборочного) и приём лексического перевода, которые позволили добиться наиболее адекватной передачи смысла и окраски фразеологических единиц.

11,9% переводческих трудностей были решены с помощью применения приёма экспрессивной конкретизации, который позволил достичь верного коммуникативного эффекта, преобразовав нейтральную лексику в экспрессивную, более характерную для русского языка.

Таким образом, адекватная передача многочисленных лексических и синтаксических средств выразительности в текстах телепрограмм, представляющих собой синтез публицистического, разговорного и других стилей, является нелегкой задачей для переводчика и требует тщательного анализа исходного текста и принятия им верных переводческих решений.

#### *Список литературы*

1. **Англо-русский словарь Мультитран** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.multitrans.ru/c/m.exe?l1=1&l2=2&s=throw+oneself+into> (дата обращения: 22.03.2016).
2. **Виноградов В. В.** Избранные труды. Лексикология и лексикография. М.: Наука, 1977. 312 с.
3. **Влахов С. И., Флорин С. П.** Непереводимое в переводе М.: Р. Валент, 2006. 448 с.
4. **Казакова Т. А.** Практические основы перевода. English <=> Russian. СПб.: Союз, 2001. 320 с.
5. **Комиссаров В. Н.** Теория перевода (лингвистические аспекты): учебник для ин-тов и фак. иностр. яз. М.: Высшая школа, 1990. 253 с.
6. **Кунин А. В.** Фразеология современного английского языка. М.: Международные отношения, 1972. 288 с.
7. **Рецкер Я. И.** Теория перевода и переводческая практика. М.: Международные отношения, 1974. 216 с.
8. **Bubba Watson Wants to Improve Himself, not His Golf** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.cbsnews.com/news/bubba-watson-60-minutes-masters-tournament/> (дата обращения: 15.04.2016).
9. **Gustavo the Great** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.cbsnews.com/news/gustavo-the-great/> (дата обращения: 24.04.2016).
10. **Rising the East** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.cbsnews.com/news/60-minutes-china-film-industry-booming/> (дата обращения: 10.05.2016).
11. **The Many Meryls** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.cbsnews.com/news/the-many-faces-of-meryl-streep-23-01-2012/> (дата обращения: 06.04.2016).
12. **The Story behind “The King’s Speech”** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.cbsnews.com/news/the-story-behind-the-kings-speech-20-02-2011/> (дата обращения: 20.03.2016).

#### TRANSLATION PECULIARITIES OF TV PROGRAM TEXTS (BY THE EXAMPLE OF THE TRANSLATION OF TV PROGRAM TEXTS OF THE CBS CHANNEL “60 MINUTES”)

**Luneva Dar'ya Vadimovna**

**Baluyana Svetlana Razmikovna**, Doctor in Pedagogy, Associate Professor

*Southern Federal University*

*darine-love@yandex.ru; baluyans@srfedu.ru*

The article presents the results of studying the translation peculiarities of TV programs text by the example of translation of texts of the American channel CBS “60 minutes”. It is concluded that the adequate conveyance of numerous lexical and syntactic means of expressiveness in the TV programs texts, which represent the synthesis of journalistic, conversational and other styles, is not an easy task for an interpreter and requires a thorough linguistic analysis of the original text and taking correct translation decisions by him/her.

*Key words and phrases:* translation; TV program text; figurativeness; expressiveness; means of expressiveness; translation techniques; adequate translation.